

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой
теоретической и прикладной лингвистики



Шилихина К.М.
03.06.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.02.02 Герменевтика текста

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

2. Профиль подготовки/специализация:

Экспертно-аналитическая деятельность

3. Квалификация выпускника: бакалавр

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра теоретической и прикладной лингвистики

6. Составитель программы: Домбровская Инна Владимировна, канд филол. наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики

7. Рекомендована: Научно-методическим советом факультета РГФ, протокол № 8 от 01.04.2024 г.

8. Учебный год: 2026/2027

Семестры: 5-6

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является формирование и развитие навыков и умений толкования текстов на английском и русском языках, освоение принципов их интерпретации, овладение навыками переводческих трансформаций.

Задачи учебной дисциплины:

- формирование и развитие навыков и умений анализа текстов сообщений на различных уровнях описания, прежде всего с точки зрения их собственной структурной организации, когда в центре внимания исследователя находится сам текст и многообразие вариантов его интерпретации, осуществляемых с различных позиций;
- развитие навыков интертекстуального анализа, в ходе которого необходимо выявить и проанализировать смысловые взаимосвязи (цитаты, ссылки, аллюзии, реминисценции) между самыми различными текстами;
- формирование и развитие навыков контекстуального анализа, рассматривающего любое высказывание (текст) как продукт деятельности членов общества, всегда включённых в социальное взаимодействие и структуры, конкретную политическую и культурно-историческую ситуацию.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: дисциплина Б1.В.ДВ.02.02 Герменевтика текста входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, Блока Б1 учебного плана, дисциплина по выбору. Для ее успешного освоения необходимы базовые знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин Б1.О.03. Иностранный язык, Б1.О.06 Русский язык, Б1.О.19 Общая морфология, Б1.О.20 Общий синтаксис, Б1.В.ДВ.01.01 Литературное редактирование, Б1.В.ДВ.01.02 Стилистика русского языка. Данная дисциплина предшествует освоению дисциплин Б1.В.05 Анализ данных для лингвиста, Б1.В.14 Общая и компьютерная лексикография, Б1.В.ДВ.03.01 Компьютерная лингвистика, Б1.В.ДВ.03.02 Квантитативная лингвистика, ФТД.02 Основы лексико-семантической прогностики, ФТД.03 Анализ медиатекстов.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Коды	Индикаторы	Планируемые результаты обучения
ПК-6	Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	ПК-6.1	Составляет краткие и развернутые тексты для размещения на сайте, в социальных сетях, форумах и на тематических порталах	<p>Знать: основы стилистики, корректирования и редактирования; имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ и веб-сайтов, материалы и документы, обеспечивающие работу руководителя.</p> <p>Владеть: навыками создания различных типов текста; сбора, обработки и систематизации информации.</p>

ПК-12	Способен определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	ПК-12.1	Собирает, обрабатывает, анализирует и обобщает текстовую информацию и результаты исследований	Знать: общие положения теории дискурса и дискурсивного анализа; базовые понятия макроструктуры и микроструктуры дискурса: реплики, минимальные дискурсивные единицы, абзац, текст; представления о модусах и жанрах дискурса; основы стилистики. Уметь: сегментировать и анализировать текст на естественном языке; выделять минимальные дискурсивные единицы и группировать их в более крупные; анализировать отношения между единицами; определять жанр и стиль текста. Владеть: навыками проведения дискурсивного анализа незнакомого текста; выделения минимальных и более крупных единиц, прослеживания связи между ними; определения жанра и стиля текста.
		ПК-12.2	Проводит практический дискурсивный анализ незнакомого текста, выделяя минимальные и более крупные единицы, прослеживая связи между ними	
		ПК-12.3	Определяет жанр и стиль текста, сегментирует и анализирует текст на естественном языке, выделяя минимальные дискурсивные единицы и группируя их в более крупные	

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 6 з.е. / 216 ч.

Форма промежуточной аттестации: зачет, зачет с оценкой

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость		
		Всего	По семестрам	
			5	6
Аудиторные занятия		96	36	60
в том числе:	лекции			
	практические	96	36	60
	лабораторные			
Самостоятельная работа		120	72	48
в том числе: курсовая работа (проект)				
Форма промежуточной аттестации (<i>зачет, зачет с оценкой</i>)			Зачет	Зачет с оценкой
Итого:		216	108	108

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК *
1. Лекции			
1.1			
1.2			

2. Практические занятия		
2.1	Дискурсивный анализ	Понятие дискурса, стилистические регистры, различия в рассматриваемой паре языков. Прагматическая адаптация текста перевода.
2.2	Текстуальный подход	Понятие лингвистической герменевтики. Текст как единица смысла. Особенности структуры текстов.
2.3	Контекстуальный анализ (широкий и узкий контекст)	Понятие широкого и узкого контекстов. Роль контекста в интерпретации содержания. Межфразовые единства.
2.4	Интертекстуальный анализ	Сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. Выявление неточностей, перефразирование, поиск оптимальных соответствий.
2.5	Проблема оценки качества перевода.	Понятие эквивалентности и адекватности. Критерии оценки качества перевода. Взгляд на качество перевода с позиций разных переводческих «школ».
2.6	Переводческий анализ текста	Выявление смыслового фокуса высказывания и основных ключевых фрагментов.
2.7	Работа со словарными дефинициями	Структура словарной статьи. Основания для выбора определенного соответствия. Условия для отказа от словарного соответствия. Окаzionale перевод.
2.8	Выявление трудностей, связанных с проблемой передачи смысла	Грамматические, лексические, лексико-грамматические трудности перевода. Стилистические соответствия.
2.9	Обратный перевод	Особенности интерпретации и перевода текстов с русского языка на английский. Анализ внутренней структуры исходного текста. Поиск соответствий.
2.10	Перевод заголовков/названий	Особенности перевода названий и заголовков. Причины отказа от прямого перевода. Специфика грамматической организации английских заголовков. Способы стилистической и прагматической адаптации.
3. Лабораторные занятия		
3.1		
3.2		

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Дискурсивный анализ	-	6	-	14	20
2	Текстуальный подход	-	6	-	14	20
3	Контекстуальный анализ (широкий и узкий контекст)	-	8	-	14	22
4	Интертекстуальный анализ	-	10	-	16	26
5	Проблема оценки качества перевода.	-	6	-	14	20
6	Переводческий анализ текста	-	6	-	6	12
7	Работа со словарными дефинициями	-	6	-	6	12
8	Выявление трудностей, связанных с проблемой передачи смысла	-	26	-	10	36
9	Обратный перевод	-	16	-	20	36
10	Перевод	-	6	-	6	12

	заголовков/названий				
	Итого:	-	96	-	120
					216

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для изучения разделов данной учебной дисциплины необходимо сосредоточить внимание на последовательности этапов перевода: начинать с предпереводческого анализа текста, определения стилистического регистра, выполнения подстрочника. Для успешного перевода-интерпретации важно помнить о полисемии, свойственной английскому языку. Осуществляя перевод, важно правильно работать со словарной статьей, внимательно осуществлять подбор эквивалента из целого ряда значений, а в ряде случаев на основе анализа словарных соответствий подбирать соответствие, не представленное в статье словаря, но которое поддерживается контекстом (оказиональное соответствие). Следует помнить о широком контексте, позволяющем «увидеть» текст во всей его полноте и глубине, почувствовать «дух» переводимого текста. Это существенно также при переводе названия/заголовка. После осуществления перевода следует отложить работу, отстраниться и вернуться к ней через некоторое время и отредактировать текст перевода.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Моисеева И.Ю. Теоретические проблемы текста : учебное пособие / И. Ю. Моисеева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - Ч. 1. - 115 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481782
2	Плеханова Т.Ф. Дискурс-анализ текста : пособие для студентов вузов / Т. Ф. Плеханова. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 369 с. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78571
3	Практикум перевода : учебно-методическое пособие / науч. ред. М.О. Гузикова ; сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2635- 8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Теория текста : учебное пособие / Ю. Н. Земская, И. Ю. Качесова, Л. М. Комиссарова и др. ; под ред. А. А. Чувакина. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 224 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57627
5	Щирова И. А. Многомерность текста: понимание и интерпретация / И. А. Щирова, Е. А. Гончарова. – Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена (РГПУ), 2018. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577907
7	Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/63359
8	Гацура, Н. И. Перевод и лингвистический анализ текста : учебно-методическое пособие / Н. И. Гацура. — Омск : ОмГУ, 2018. — 148 с. — ISBN 978-5-7779-2263-2. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/113856
9	Княжева, Е. А. Оценка качества перевода: история, теория, практика : монография / Е. А. Княжева. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 246 с. — ISBN 978-5-9765-3960-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/135335
10	Вопяшина, С. М. Лексические и грамматические аспекты перевода : учебно-методическое пособие / С. М. Вопяшина, Н. В. Аниськина. — Тольятти : ТГУ, 2018. — 92 с. — ISBN 978-5-8259-1186-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/139905

11	Переходько, И. В. Компьютерные технологии в переводе : учебное пособие / И. В. Переходько. — Оренбург : ОГУ, 2018. — 110 с. — ISBN 978-5-7410-2208-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/159856
12	Дымант, Ю. А. Перевод текстов академической сферы : учебное пособие / Ю. А. Дымант. — Воронеж : ВГУ, 2017. — 44 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/154908
13	Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е. В. Терехова. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 320 с. — ISBN 978-5-89349-955-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/100096
14	Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь : словарь / Л. Л. Нелюбин. — 8-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — ISBN 978-5-89349-526-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/85931

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
15	ЭБС Лань. – Режим доступа: по подписке. – URL: ЭБС Лань (lanbook.com)
16	ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: по подписке. – URL: ЭБС "Университетская библиотека онлайн" читать электронные книги (biblioclub.ru)
17	ЭБС ЮРАЙТ. – Режим доступа: по подписке. – URL: Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и ссузов. (urait.ru)
18	ЭБС IPRbooks. – Режим доступа: по подписке. – URL: Электронно-библиотечная система IPRbooks / Результат поиска (iprbookshop.ru)
19	Международный лингвистический портал The LinguistList linguistlist.org 7 Слепович В.С. Перевод (английский ↔ русский) = Translation (English ↔ Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/28183
20	Lingvo онлайн словарь
21	Multitran онлайн словарь
22	http://www.google.ru

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Сдобников, В. В. Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова. — 2-е изд. (эл.). — Москва : ВКН, 2019. — 512 с. — ISBN 978-5-7873-1692-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/163153
2	Есакова, М. Н. Речевая культура переводчика. Русский язык. Книга для студента : учебное пособие / М. Н. Есакова, Ю. Н. Кольцова, Г. М. Литвинова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 636 с. — ISBN 978-5-9765-2932-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/99553
3	Енбаева, Л. В. Переводческое решение речевой многозначности. Сопоставительное исследование : монография / Л. В. Енбаева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 291 с. — ISBN 978-5-97695-3775-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/119052
4	Александрович, Н. В. Концептосфера художественного произведения и средства ее объективации в переводе (На материале романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби» и его переводов на русский язык) : монография / Н. В. Александрович. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 182 с. — ISBN 978-5-9765-0848-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/84346

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ), электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

Реализация дисциплины предполагает сочетание объяснений преподавателя и самостоятельной работы студента. Важную роль в закреплении материала играют

переводы с русского языка. Работа с лексикой осуществляется с привлечением дериватов как из русского, так и из изучаемого иностранного языка. При анализе текстов внимание традиционно уделяется не только лексическому и структурному анализу, но и культурному контексту. Курс предполагает привлечение сетевых технологий для поиска и анализа информации, работы с базами данных.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

/ауд. 12/ - компьютерный класс: Компьютер Arbyte Tempo/AOC (12 шт.), Проектор Benq MW523 (1 шт.), Сканер Canon Canoscan LiDE 120 (5 шт.) Экран проекционный (1 шт.)

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
1	1. Дискурсивный анализ. 2. Текстуальный подход. 3. Контекстуальный анализ (широкий и узкий контекст). 4. Интертекстуальный анализ. 5. Проблема оценки качества перевода. 6. Переводческий анализ текста. 7. Работа со словарными дефинициями. 8. Выявление трудностей, связанных с проблемой передачи смысла. 9. Обратный перевод. 10. Перевод заголовков/названий.	ПК-6	Составляет краткие и развернутые тексты для размещения на сайте, в социальных сетях, форумах и на тематических порталах (ПК-6.1)	Текст для предпереводческого анализа и перевода
2	1. Дискурсивный анализ. 2. Текстуальный подход. 3. Контекстуальный анализ (широкий и узкий контекст). 4. Интертекстуальный анализ. 5. Проблема оценки качества перевода. 6. Переводческий анализ текста. 7. Работа со словарными дефинициями. 8. Выявление трудностей, связанных с проблемой передачи смысла. 9. Обратный перевод. 10. Перевод заголовков/названий.	ПК-12	Собирает, обрабатывает, анализирует и обобщает текстовую информацию и результаты исследований (ПК-12.1) Проводит практический дискурсивный анализ незнакомого текста, выделяя минимальные и более крупные единицы, прослеживая связи между ними (ПК-12.2) Определяет жанр и стиль текста, сегментирует и анализирует текст на естественном языке, выделяя минимальные дискурсивные единицы и группируя их в более крупные (ПК-12.3)	Текст для предпереводческого анализа и перевода
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет, зачет с оценкой				

20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1 Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

тексты для переводческого анализа и перевода

Текст для переводческого анализа № 1.

The trouble with translating

by Mike Oakland (TOKYO)

“Hashire!”

For the uninformed, that’s the command form of “Run!” in Japanese. For the average foreigner caught in an earthquake or being chased by Godzilla, this direct translation is perfectly acceptable.

But what if you are a large Japanese company featuring this word as catch copy on the annual financial report sent to your shareholders, and you need it translated into English? The simple, direct translation might then begin to indicate something completely unintended. The command form “Run!” in English sounds panicky and serious. Slap it in huge letters on your financial report, and your shareholders might think you’re urging them to “Bail out now!” because your company is in trouble.

This is exactly the situation I faced at my PR agency some time ago. The company in question used the Japanese “Hashire!” to impart a feeling of “never stopping” - A far cry from the “Get the hell out of here!” connotations of the English equivalent. In grand Japanese fashion, a meeting was called (which lasted several hours) to discuss exactly how to tackle the translation. In the end, we were proud of our solution and our client was pleased, too. But, only after we explained to them – much to their surprise – the potential for misunderstanding that would have resulted from a direct translation.

The translator’s duties, which this and other experiences have taught me, are often myriad and mutually exclusive. The client is often not pleased unless the translation is as close to the original text as possible. Yet, the translator’s imperative is to create an acceptable facsimile that is accurate, but also pleasant to read and, perhaps most importantly, culturally relevant to the translation’s intended audience. Every translation is a complicated balancing act, where one of these fundamentals may need to be sacrificed for the greater good of the overall piece.

Now try explaining this admittedly lofty and pretentious-sounding concept to a client who is entirely inexperienced in writing and translating, and has only a limited understanding of the English language itself, and you begin to understand the gargantuan hurdles a Japanese-English translator faces.

It just so happens there’s been a lot of recent buzz about the thankless and mostly anonymous job of the translator, thanks in part to the international popularity of Haruki Murakami’s “IQ84,” Steig Larsson’s “Millenium Trilogy,” and veteran literary translator David Bellos’ book exploring the profession, “Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything.”

It’s a passage in Bellos’ book that I believe best captures the fundamental role of, and primary source of frustration for, the translator in Japan. In the book, he explains that a translation is rarely right or wrong “in the manner of a school quiz or a bank statement. A translation is more like a portrait in oils,” in that it is never an exact copy, but rather an approximation liberally peppered with artistic license.

That artistic license, often employed in the pursuit of cultural intelligibility, is what confounds many a Japanese client. They fear that the original meaning of their piece is being lost and, feeling the translation is inadequate, may be inclined to make last-minute changes by consulting with a high-level (though not native) English speaker within their ranks. After making the changes and with little time left before deadline, the client may then push the edited piece through to publication without consulting the translator. Ever wondered who's responsible for a lot of that mangled English you see all over town in Tokyo? The big reveal is much of it was conceived – at least originally – by native speakers.

A J-to-E translator's woes aren't just limited to ad copy and technical translations. I've spoken to manga and video game translators who complain about questionable changes made to their works, which might explain those mediums' frequently quirky or cheesy sounding passages. (Not that this is limited to J-to-E translations: famously, Steven T Murray, translator of Larsson's trilogy, was so upset by the publisher's last minute changes that he took a pseudonym for the books.)

The point I'm trying to make is that a translator is an artist and documentarian, not a machine crunching equations to produce an exact replica of some original work. This seems especially hard for the Japanese to come to grips with. A rigid business culture that demands attention to detail combines with a (sometimes misplaced) pride in English skills and a persistent belief that Japanese is "too difficult" for foreigners to grasp to create a misunderstanding of what a translation should look like.

My hope is that the Japanese will change their tune some day, take their hands off the controls, and let us do what we do best. And that the world will recognize the translator as a devoted professional. But I'm not holding my breath. A lot of art, after all, is only appreciated generations later.

Описание технологии проведения

Текст для предпереводческого анализа выдается студенту на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 15 мин.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Выполнение задания оценивается по двухбалльной шкале: зачтено или не зачтено. Оценка «зачтено» ставится, если студент правильно выявил смысловой фокус высказывания и основные ключевые фрагменты. Оценка «не зачтено» ставится в том случае, если студент не выявил смысловой фокус высказывания и основные ключевые фрагменты.

Текст для перевода № 2. Schooling and the New Illiteracy

Recent developments in higher education have progressively diluted its contents. The collapse of general education, the abolition of any serious effort to instruct students in foreign languages, the introduction of many programs in black studies, women's studies, and other forms of consciousness, the inflation of grades – all have lowered the value of a university education while rising tuitions place it beyond the reach of all but the affluent.

What precipitated the crisis of the 1960's was not simply the unprecedented number of students (many of whom would gladly have spent their youth elsewhere) but the emergence of a new social conscience among students activated by the civil rights movement, and the simultaneous collapse of the university's moral and intellectual credibility.

Demand for the abolition of grades, though defended on grounds of high pedagogical principle, turned out in practice – as revealed by experiments – to reflect a desire for less work. Appealing as it seemed, the demand for more ‘relevant’ courses, as a matter of fact, resulted in an intellectually undemanding curriculum, with students winning academic credits for political activism, self-expression etc. If anything, the slogan of relevance posed a threat to the very idea of education.

In the 1970’s, a high profile think tank argued that the idea that ‘there are some works supposed to be familiar to all educated men’ was an ‘elitist notion’. It went on record as saying that since the US is a pluralist society, ‘adherence exclusively to the doctrines of any one school cannot but cause higher education to be in dissonance with society’. These attitudes were to have diffused peace and harmony.

Given the prevalence of these sentiments, it is hardly surprising that general education should have suffered a major setback. Administrators have little use for general education since it does not attract grants and large-scale government support. Students object to general education requirements being reintroduced as the work demands too much of them and is unlikely to lead to lucrative employment.

Under these circumstances, society may well see the dramatic loss of cultural traditions on a scale to make one talk of a new Dark Age.

Описание технологии проведения

Текст для перевода выдается студенту на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 30 мин.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Выполнение перевода оценивается по двухбалльной шкале: зачтено или не зачтено. Оценка «зачтено» ставится, если в переводе осуществлены необходимые в соответствии с нормами русского литературного языка лексические, грамматические и синтаксические трансформации, осуществлен адекватный подбор эквивалента значения полисемантического слова, соблюдено стилистическое соответствие языка оригинала и перевода. Оценка «не зачтено» ставится, если в переводе отсутствуют необходимые в соответствии с нормами русского литературного языка лексические, грамматические и синтаксические трансформации, не осуществлен подбор адекватного эквивалента значения полисемантического слова, нарушено стилистическое соответствие языка оригинала и перевода.

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: собеседование по зачетным билетам.

Перечень вопросов к зачету:

1. Выбор слова. Выявление актуального значения слов оригинала.
2. Иностранные слова в переводе.
3. Особенности перевода имен собственных, географических, культурных и исторических названий.
4. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
5. Передача реалий.
6. Передача фразеологических единиц.

7. Основные особенности предпереводческого анализа текста.
8. Переводческие стратегии.
9. Способы перевода безэквивалентной лексики.
10. Роль контекста при выборе окказиональных соответствий при переводе.
11. Типы переводческих соответствий.
12. Нормативные аспекты перевода.
13. Перевод инфинитивных оборотов.
14. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.
15. Доминанты перевода информационных текстов.
16. Доминанты перевода публицистических текстов.
17. Специфика коммерческого перевода.
18. Классификация переводческих ошибок.
19. Синонимы и антонимы в переводе.
20. Официально-деловой перевод и его характеристика.
21. Виды переводческих трансформаций.
22. Содержательная структура текста.
23. Особенности перевода названий и заголовков.

Описание технологии проведения

Зачет и зачет с оценкой проводятся по билетам, содержащим один теоретический вопрос и два практических задания: 1) предпереводческий анализ текста и 2) полный письменный перевод специального текста. На подготовку ответа отводится 45 минут. Правильный ответ на теоретический вопрос в билете оценивается в 10 баллов. Критериями оценивания результатов выполнения практических заданий являются: 1) умение осуществлять переводческий анализ текста; 2) преодоление переводческих трудностей; 3) эффективное применение переводческих трансформаций; 4) достижение эквивалентности при переводе; 5) умение осуществлять (само)редактирование; 6) соблюдение норм языка перевода и точная передача лингвистических, стилистических, темпоральных характеристики текста перевода. Максимальная оценка по каждому критерию – 5 баллов. Таким образом, за правильно выполненное практическое задание № 1 студент получает 5 баллов, за соответствующее всем критериям практическое задание № 2 – 25 баллов. Максимальное количество набранных баллов – 40.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на зачете / зачете с оценкой используются следующие показатели:

1. знание общих положений теории дискурса и дискурсивного анализа; базовых понятий макроструктуры и микроструктуры дискурса; основ стилистики; имеющихся словарях и справочниках;
2. умение сегментировать и анализировать текст на естественном языке; выделять минимальные дискурсивные единицы и группировать их в более крупные; анализировать отношения между единицами; определять жанр и стиль текста; вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ и веб-сайтов, материалы и документы, обеспечивающие работу руководителя;
3. владение навыками проведения дискурсивного анализа незнакомого текста; выделения минимальных и более крупных единиц, прослеживания связи между ними;

определения жанра и стиля текста; навыками создания различных типов текста; сбора, обработки и систематизации информации.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется 2-х балльная шкала: «Зачтено», «Не зачтено».

1. Оценка «зачтено» ставится, если студент набрал 24-40 баллов;
2. Оценка «не зачтено» ставится, если студент набрал менее 24 баллов

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется 4-х балльная шкала: «Отлично», «Хорошо», «Удовлетворительно», «Неудовлетворительно».

1. Оценка «Отлично» ставится в случае, если студент набрал 33-40 баллов.
2. Оценка «Хорошо» ставится в случае, если студент набрал 29-32 баллов.
3. Оценка «Удовлетворительно» ставится в случае, если студент набрал 24-28 баллов.
4. Оценка «Неудовлетворительно» ставится в случае, если студент набрал менее 24 баллов.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям. Продемонстрировано знание общих положений теории дискурса и дискурсивного анализа; базовых понятий макроструктуры и микроструктуры дискурса; основ стилистики; имеющихся словарях и справочниках; умение сегментировать и анализировать текст на естественном языке; выделять минимальные дискурсивные единицы и группировать их в более крупные; анализировать отношения между единицами; определять жанр и стиль текста; вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ и веб-сайтов, материалы и документы, обеспечивающие работу руководителя; владение навыками проведения дискурсивного анализа незнакомого текста; выделения минимальных и более крупных единиц, прослеживания связи между ними; определения жанра и стиля текста; навыками создания различных типов текста; сбора, обработки и систематизации информации.</p>	<p>Повышенный уровень</p>	<p>Зачтено/Отлично</p>
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует одному (двум) из перечисленных показателей, но</p>	<p>Базовый уровень</p>	<p>Зачтено/Хорошо</p>

<p>обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Недостаточно продемонстрировано знание общих положений теории дискурса и дискурсивного анализа; базовых понятий макроструктуры и микроструктуры дискурса; основ стилистики; имеющихся словарях и справочниках; умение сегментировать и анализировать текст на естественном языке; выделять минимальные дискурсивные единицы и группировать их в более крупные; анализировать отношения между единицами; определять жанр и стиль текста; вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ и веб-сайтов, материалы и документы, обеспечивающие работу руководителя; владение навыками проведения дискурсивного анализа незнакомого текста; выделения минимальных и более крупных единиц, прослеживания связи между ними; определения жанра и стиля текста; навыками создания различных типов текста; сбора, обработки и систематизации информации.</p>		
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум(трем) из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Демонстрирует частичные знание общих положений теории дискурса и дискурсивного анализа; базовых понятий макроструктуры и микроструктуры дискурса; основ стилистики; имеющихся словарях и справочниках; умение сегментировать и анализировать текст на естественном языке; выделять минимальные дискурсивные единицы и группировать их в более крупные; анализировать отношения между единицами; определять жанр и стиль текста; вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, собирать и интерпретировать информацию из различных источников, редактировать материалы для СМИ и веб-сайтов, материалы и документы, обеспечивающие работу руководителя; владение навыками проведения дискурсивного анализа незнакомого текста; выделения минимальных и более крупных единиц, прослеживания связи между ними;</p>	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Зачтено/Удовлетворительно</p>

определения жанра и стиля текста; навыками создания различных типов текста; сбора, обработки и систематизации информации.		
Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем (четырем) из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки при практическом применении приобретенных знаний.	–	Не зачтено/ Неудовлетворительно